

Tomaz Šalamun

**EIN MANTEL AUS TRAVNIK
PLAŠČ IZ TRAVNIKA**

*Sebastian Walcher, Maja Žerak, Anka Jež,
Maja Ranc, Polona Ledinek, Sabina Šerbak,
Diana Ekart in Urša Možina,
Daniela Kocmut in mag. Kasilda Bedenk*

Tomaz Šalamun
EIN MANTEL AUS TRAVNIK
PLAŠČ IZ TRAVNIKA

*Sebastian Walcher, Maja Žerak, Anka Jež,
Maja Ranc, Polona Ledinek, Sabina Šerbak,
Diana Ekart in Urša Možina,
Daniela Kocmut in mag. Kasilda Bedenk*

@ 2011 Tomaž Šalamun, Sebastian Walcher, Maja Žerak, Anka Jež, Maja Ranc, Polona Ledinek, Sabina Šerbak, Diana Ekart in Urša Možina, Daniela Kocmut, mag. Kasilda Bedenk in kulturno društvo Mariborska literarna družba

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Univerzitetna knjižnica Maribor

821.163.6-1

ŠALAMUN, Tomaž
#Ein #Mantel aus Travnik [Elektronski vir] =
Plašč iz travnika / Tomaž Šalamun ; [prevedli
Sebastian Walcher ...[et al.]. - El. knjiga. -
[Maribor] : Mariborska literarna družba, cop.
2011. - (#Zbirka #eDition ; 7)

ISBN 978-961-6850-09-4

COBISS.SI-ID 68009729

Kulturno društvo Mariborska literarna družba
Zbirka eDition 7

Tomaž Šalamun:
EIN MANTEL AUS TRAVNIK
PLAŠČ IZ TRAVNIKA

Uredil: Marjan Pungartnik
Prevedli: Sebastian Walcher, Maja Žerak, Anka Jež, Maja Ranc, Polona Ledinek, Sabina Šerbak, Diana Ekart in Urša Možina
Svetovanje: Daniela Kocmut in mag. Kasilda Bedenk.
Oprema in stavek: Mariborska literarna družba
Izdala: Mariborska literarna družba kot svojo 270. publikacijo
Publikacija nima cene.
Izdelava: Mariborska literarna družba
v novembru 2011

Publikacija je izšla ob prireditvi »Ein Mantel aus Travnik / Plašč iz Triavnika« - Četrtek, 17. novembra 2011 v organizaciji Inštituta za slavistiko K. F. univerze v Gradcu, društva Avstrijsko-slovensko prijateljstvo /Österreichisch-slowenisch reundschaft Graz in kulturnega društva Mariborska literarna družba. Na prireditvi je pesnika predstavila Meta Kušar. Pri izvedbi in organizaciji večera je sodeloval dr. Ludwig Karničar.

Izvedbo programa je omogočilo Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije

E I N M A N T E L A U S T R A V N I K - P L A Š Ć I Z T R A V N I K A

Der Bär und Iška 1

Die Substanz glüht im
fransigen,

munteren Fes. Bäche
und Planen und

goldene Schuppen. Schau,
wo ich dich

anfasse, Obolus.
Du bist ein Lamm,

Unterhöschen, erinnerst du
dich noch?

Lilien sind auch
Kompositions-

stoff. Nachts verteilen
sie die Würmer.

Medved in Iška 1

Gradivo tli v
resastem,

čilem fesu. Potoki
in ponjave in

zlate luskine. Glej,
kje te

primem, obolos.
Jagnje si,

gatke, se še
spomniš?

Lilije so
tudi kompozitno

blago. V noči jih
talajo črvi.

Der Bär und Iška 2

Vasilij wachte
aus dem

Gletscher auf,
gut

schläft er. Prompt gehe
ich mit der Jause

unter. Njatni,
dehnbar im

Einfluss. Eine Schaumige
Leiste streichelt

einen Flamingo.
Er liebte

kleine Leichen der
Hunde.

Prevod: Anka Jež in Maja Žerak

Medved in Iška 2

Vasilij se je
zbudil iz

ledenika,
dobro

spi. Promptno
zahajam z

malico. Njatni,
raztegljiv v

vplivu. Penasta
lajšta boža

flaminga.
Ljubil

je mrličke
psov.

Der Bär und Iška 3

Achte den Tau.
Achte den Tau.

Achte den Tau.
Roll dich ein

Kobra,
der Korb

gibt dir ein Antlitz.
Kammgarn

regiert, regiert
eng.

Jošt
aber

wirft den Löffel
über die Almen.

Medved in Iška 3

Roso spoštuj.
Roso spoštuj.

Roso spoštuj.
Zasmukaj

se, kobra,
košara

ti daje obličje.
Kamgarn

vlada, vlada
tesno.

Jošt
pa

žlico meče po
planincah.

Eine Kuh in Indien verputzen

Grundelemente springend, Affen werden uns
das Obst von den Bäumen pfücken,

Gurus werden Stroh essen. In Stempeln
werden sich Gesichter abzeichnen.

Ihre Wangen werden zittern wie Flaggen.
Japaner kennen

keine Schleudern, nur Messer in verschiedenen
Formen, braune, solche, mit denen

Puschkin gespielt hatte. Michelangelos
Hände sind fettig und

gewaschen, das bemerkte ich. Hässlich wie
ein silberner Vogel, mit Kaffee begossen.

Mit Walzen, die er die Paradedraße
entlang aufstellte.

Ometati kravo v Indiji

Prvine poskočne, opice nam bodo
potrgale sadje z dreves,

guruji bodo jedli slamo. V žigih
se bodo prikazali obrazi.

Lica jim bodo trepetala kot
zastave. Japonci ne

poznajo frač, samo nože različnih
oblik, rjave, take, ki se je

z njimi Puškin igral. Michelangelove
roke so mastne in

umite, to sem opazil. Grd kot
srebrna ptica polita s kavo.

Z valjarji, ki jih je razporedil
po cesti za parado.

Eine Kuh in Indien verputzen

Heitere Grundstoffe, die Affen werden uns
die Früchte von den Bäumen pflücken,

Gurus werden Stroh essen. In Brandzeichen
werden sich Gesichter zeigen.

Ihre Wangen werden zittern wie
Flaggen. Japaner kennen

keine Schleudern, nur Messer in verschiedenen
Formen, braune, solche wie

Puschkin mit ihnen spielte. Michelangelos
Hände sind fettig und

gewaschen, das habe ich bemerkt. Hässlich wie
ein silberner Vogel, mit Kaffee überschüttet.

Mit Walzen, die er die Straße
entlang für die Parade aufstellte.

Ometati kravo v indiji

Prvine poskočne, opice nam bodo
potrgale sadje z dreves,

guruji bodo jedli slamo. V žigih
se bodo prikazali obrazi.

Lica jim bodo trepetala kot
zastave. Japonci ne

poznajo frač, samo nože različnih
oblik, rjave, take, ki se je

z njimi Puškin igral. Michelangelove
roke so mastne in

umite, to sem opazil. Grd kot
srebrna ptica polita s kavo.

Z valjarji, ki jih je razporedil
po cesti za parado.

Ein Mantel aus Travník

Der Magere konnte sie nicht leiden.
Der Magere

sabberte. Er pfiff in
den Windeln. Und

dann sagte man zu ihm, wenn Šalamun
raus geht, öffnen Sie

die Schublade, schauen Sie gut,
schreiben Sie ab und

bringen Sie es her, sonst ... Und so
ging seine Lunge zum Teufel.

Er riefelte eine Schildkröte.
Er wusch Steine.

Sie trugen ihn auf Baldachinen
im Dreieck.

Plašč iz Travnika

Suhi je ni maral.
Suhi se je

slinil. Žvižgal je v
plenicah. In

potem so mu rekli, ko bo šel
Šalamun ven, odprite

predal, dobro pogledajte,
prepišite in

prinesite, če ne ... In tako so
mu šla pljuča k vragu.

Strigiliral je želvo.
Pral je kamne.

Nosili so ga na baldahinih
v trikotniku.

Em

Haben die Äderchen dem Pelikan die Fabel geöffnet?
Woher seine Schlichtheit?

Ich rutsche und liebe dich, bis zur großen Zehe
werde ich dich aufessen und töten.

Ich sehe grüne Fenster. Geschickt bügelte ich
die Nachtfalter. Ich belebe

die Gräber. Die Zunge, mit Schnee, dein
Wasserfall. Schau, die Augen sind Mantras. Du bist eine Statue, die

erstarrt. Dann kann ich im See
den Schmetterling schwimmen und

stelle einen Rekord auf. Du wickelst mich ein.
Ich wickelt dich ein. Es regnet auch

und ich sehe die Sonne. Und auch wenn die
Sonne scheint, sehe ich die Sonne.

Em

So žilice pelikanu odprle basen?
Od kod mu preprostost?

Drsim in te ljubim, do nožnega palca
te bom pojedel in ubil.

Vidim zelena okna. Vešče sem
zlikal. Oživljam

grobovc. Jezik, s snegom, tvoj
slap. Glej, oči so mantre. Kip si, ki se

strjaš. Potem lahko v jezeru
plavam metuljčka in

postavim rekord. Oviješ me.
Jaz te ovije. Tudi pada

dež in vidim sonce. In tudi ko
sonce sije, vidim sonce.

Wenn es an die Tür klopfen wird

Ich bin saftig. Holzklötz. Du auch.
Am Zaun. Herrlich.

Wir sind Findlinge.
Mit einer Kette.

Geschützt im Mund.
Warum der Dampf?

Warum so ein Drama?
Damit er nicht kämme.

Er ist noch nicht gekommen.
Stilschutz.

Ein manischer Garten.
Ja, Forrest?

Ein Parasit im Stoff, super.
Ich schäle dich heraus, für mich.

Ko bo potrkalo na vrata

Sočen sem. Tnalo. Ti tudi.
Na plotu. Krasno.

Najdenčki smo.
Z verigo.

Zaščiteni v ustih.
Zakaj para?

Zakaj taka drama?
Da bi ne prišel.

Ni še prišel.
Slogovna zaščita.

Maničen vrt.
Ja, Forrest?

Parazit v snovi, odlično.
Lupim te ven, zase.

Roter Mustang

Zeitiger Zahn, Bildhauer, grauer Schimmel.
Hallo, Stäbchen in der Suppe, eingetaucht und erwärmt.

Deine Haare wurden dir abgeschürft, weil es
die Gletschermode verlangte. Sie drängten dich

in den Kalk. Mozart fing zuerst der Ärmelrand
zu brutzeln an. Mein Zimmer auf Paros war

überstrichen mit demselben Kalk.
Warum widerstrebst du nicht? Warum akzeptierst du alles?

Warum schläfst du so selig ein? Du kriechst
weg. Du sperrst mich immer ein. Selbst

schließe ich nie die untere Tür ab.
Probiere diese Pfanne an.

Es wächst neben der Palme.
Brunelleschis Gesims. Mauer.

Rdeči mustang

Zgoden zob, kiparji, siva plesen.
Hej, palčka v juhi, pomakana in segreta.

Lase so ti posneli, ker je bila taka
moda ledenikov. Odrivali so te

v apno. Mozartu se je najprej začel cvreti
rob rokava. Moja soba na Parosu je

bila premazana z istim apnom.
Zakaj se ne upiraš? Zakaj vse sprejemaš?

Zakaj tako blaženo zaspiš? Odplaziš
se. Vedno me zaklencš. Sam

nikoli ne zaklepam spodnjih vrat.
Pomeri to ponev.

Rase ti ob palmi.
Brunelleschijev zidec. Zid.

Abschied

Schostakowitsch? Wenn du ihm die
Nase hochrollst, wird er es zugeben. Meine Rehkitze

niemals. Neo Rauch? Wenn du ihm die
Nase hochrollst, wird er

es zugeben. Meine Rehkitze niemals.
Am Jordan weideten
Hamster. Es roch nach Pfadfindern.
Wir benutzten weiße Teller,

weißes Laub, als ob wir Sushi essen würden.
Geschoßen hat niemand. Sie warfen

nur Steine. Danach pflanzte
ich Lolch, wendete den Atlas und

den Weizen. Geist, der du den Buchweizen trittst,
schwimme, schwimme zwischen den Bergen.

Slovo

Šoštakovič? Če mu zavihaš
nos, bo priznal. Moje srnice

nikoli. Neo Rauch? Če
mu zavihaš nos, bo

priznal. Moje srnice nikoli.
Ob Jordanu so se pasli

hrčki. Dišalo je po tabornikih.
Uporabljali smo bele krožnike,

belo listje, kot bi jedli suši.
Streljal ni nihče. Metali

so samo kamne. Potem sem zasadil
ljulko, obrnil atlas in

pšenico. Duh, ki teptaš ajdo,
plavaj, plavaj med gorami.

Restaurant Pizzuti

»A phoenix Dante is a vast species alone.«
Darum muss man immer ein paar gute

Pistolen bei sich haben, oder wie Nejc Zaplotnik zu sagen pflegt:
pass auf dich auf. Man stirbt zu alt. Man tritt

das Pflaster wie ein dummer Bretzelverkäufer. Look!
Alle sind schon davon geflogen. Was posaunst du?

Was streckst du die Lunge den Almen entgegen?
I, früher war er dicht, nicht jetzt. Jene Bällchen

aus Krepppapier, innen Sägemehl auf
einem Gummiband, erinnerst du dich an die Pilgerfahrten? Mihelič auf

Ptujska Gora. Und nach dem Krieg. Pfadfinder in
Visoko. Gott weiß, ob den Tod überhaupt etwas

aufhalten kann. Es scheint nicht so. Die heiligen Pilze,
die Michael und ich jetzt essen, bestätigen das.

Pizzuti Restaurant

»A phoenix Dante is a vast species alone.«
Zato moraš ob sebi vedno imeti nekaj dobrih

pištolic, ali kakor pravi Nejc Zaplotnik:
pazi nase. Umreš prestar. Cesto

žuliš kot kak butast préstar. Look!
Vsi so že odleteli. Kaj trobiš?

Kaj pljuča nastavljaš planincam?
I, prej je bil gost, ne zdaj. Tiste žogice

iz krep papirja, notri žaganje na
elastiki, se spomniš romanj? Mihelič na

Ptujski gori. In po vojni. Taborniki na
Visokem. Bog ve, če smrt sploh kaj

zaustavlja. Zgleda, da ne. Svete gobe,
ki jih zdaj jeva z Michaelom, to potrjujejo.

Proskynesis der Holzer mit frischen Knien

Lieber Gott, schlage mich! Karde mich nicht,
schlage mich!

Intelligente Menschen sind
blöd und haben kein dichtes schwarzes Haar.

Ein Potentat, ein grüner Gespan, so bin ich. So
gefalle ich mir. Gekardet. Zur Gänze tätowiert und

fettig. Glatt und wunderschön,
eine Blume. Ein Wunder der Natur, auch wenn ich auf

den Fersen stehe. Eine Symphonie, wenn ich den Hals
wende. Und ein Windhauch kommt und es läuft an mir herab und ich
gebäre

kleine Schlangen. All diese Stämme mit gekrönten Häuptionern,
sie sind mein. In unser beider Augen findet sich

dieselbe Avatara. In deiner Nacht ist meine
Nacht. Jede ein zarter Fels vor der Fata Morgana.

Poklon drvarjev s svežimi koleni

Ljubi Bog, trešči me! Ne zavihuj me,
trešči me!

Inteligentni ljudje so
trapasti in nimajo gostih črnih las.

Glavar, zelena župa, tak sem. Tak sem si
všeč. Zavihan. Ves tetoviran in

masten. Gladek in krasen,
roža. Čudo narave, tudi če stojim na

peti. Simfonija, če premaknem
vrat. In pride vetrič in me oblije in rodim

kačice. Vsa ta plemena s krono na glavi,
moja so. V najinih očeh je isto

avatarstvo. V tvoji noči je moja
noč. Vsaka fina skala pred fatamorgano.2

Augen öffnen und schließen

Zieh dich an für die Firmung. Auf die Disco. Auf
Bach. Auf den fliegenden Drachen, der einen Prinz

verzehrt. Auf Porno und Rameau.
Es nagt am edlen Kopf. Der, der

weiß und der, der hüpfet und die kleine kleine
Arme, raut salzig. Seele möchte sie,

Seele möchte sie, Seele möchte sie, eine Burg.
Und wer hier die Zunge

donnern lässt, lässt Säure donnern. Es gibt keine
Stiege. Die Wiege schnalzt. Der Meißel schnalzt.

Die Wiege schnalzt. Der Meißel schnalzt. All das sind
blaue und gelbe Vergissmeinnicht.

Meine Kosmogonie ist eines Setters Trotz.
Die Sonnen mit aufgerollten Ärmeln stärken die Welt.

Oči odpira in zapira

Obleci se za birmo. Na disko. Na
Bacha. Na letečega zmaja, ki použije

princa. Na porno in na Rameauja.
Gloda žlahtno glavo. Ta, ki

ve in ta, ki skače in ta mala mala
reva, rejva slano. Dušo hoče,

dušo hoče, dušo hoče, grad.
In kdor tu zarobanti z

jezikom, zarobanti s kislino. Nema
skale. Zibel tlesne. Dleto tlesne.

Zibel tlesne. Dleto tlesne. Vse to so
modre in rumene spominčice.

Moja kozmogonija je trma setra.
Sonca z zavihanimi rokavi krepijo svet.

Der Abriss

War er? Trat er? Aß er den Bären? Schmeckte
er ihm? Warum ist er ins Schwarze gebunden? Der Stamm

wälzt sich. Der Stamm brennt. Der Stammt sammelt blaue
Briefmarken. Der Stamm pflückt Blumen im Ring. Die Nacht

marmeliert den Mund. Gott ist blutig. Ich hatte
eine Trommel, die ich nicht weg gab. Liebe, einen Birnbaum,

den Wind, alles in der Natur, aber in einer zeitlosen. Ich hatte den Schnee
zu sehen, als es schneite, und dich, als du den Tau bandest. Ich hatte

meine Hand in der Leiche. Ich sah durch Frühlingsschlingen
breitschultrig, trocken, nass und hornhäutig, Honig einer jungen

Mädchens. Ich hatte zu wiederholen. Ich hatte zu wiederholen.
Baumzapfen, Schmerz. Wenn es dich davon spült, Liebster, werde

ich warten. Am Rinnenrand das Augenlid verlassen.
Den Tag verdecken. Sind wir gefangen und hoffen? Eingesperrt?

Rušenje

Je bil? Je stopil? Je pojedel medveda? Mu je
teknil? Zakaj je vezan v črno? Pleme se

valja. Pleme gori. Pleme zbira modre
znamke. Pleme nabira rože v prstanu. Noč

marmelira usta. Bog je krvav. Imel sem
boben, ki ga nisem dal. Ljubezen, hruško,

veter, vse v naravi, a brezčasni. Imel sem gledati
sneg, ko je snežilo, in tebe, ki si roso spel. Imel sem

roko v truplu. Gledal sem skozi gurtne pomladi
plečat, suh, moker in roževinast, med mladega

dekleta. Imel sem ponavljati. Imel sem ponavljati.
Storži, bolečina. Ko bo spralo tebe, ljubi, bom

počakal. V robu žleba veko zapustiti.
Dan zakriti. Sva ujeta in upati? Zaklenjena?

- - -

Bist du hier?
Ich weiß nicht, Ungenannter, ich weiß es
nicht.
Schau mich an.
Schau mich an.
Wann du willst.
Wenn du stirbst.
Wenn ich sterbe.
Wenn es hell wird.
Wenn mein Körper ausgelöscht sein wird.
Wenn ich atmen werde.
Wenn ich gehen werde.
Ich habe noch nie so geschrieben.
Ich weiß nicht, was kommt.
Ich sehe die Sterne.
Dreht es sich?
Ich weiß nicht, was sich dreht.
Hört man es?
Ich bin aus einem Becher.
Ich esse Kleie.
Du hast die Mütze gefunden.
Ich habe ein Pyjama angezogen.
Alles geht in mich.
Ich habe mich verklebt.
Ich schreibe langsam.
Du bist, was ich sehe.

Wenn ich atmen werde, werde ich
sterben.
Die Bezahlung ist schrecklich.
Ich habe alles.
Die Holzfäller sind.
Die Uhr ist.
Die Aprikosen sind.
Ich höre Berührungen.
Ein Schloss ist.
Man hat gesagt.
Man hat getanzt.
Gib mir die Münze.
Ich habe geatmet.
Ich bin eingeschlafen.
Du warst schnell.
Ich war spät.
Ich habe gemalt.

Winter-Frühling 2007,
Pittsburgh, Iowa City, New York

Si tu?
Ne vem. Neimenovani, ne vem.
Poglej me.
Poglej me.
Ko boš hotel.
Ko boš umrl.
Ko bom umrl.
Ko se bo svetlilo.
Ko bo moje telo ugasnjeno.
Ko bom dihal.
Ko bom šel.
Nisem še tako pisal.
Ne vem, kaj bo.
Vidim zvezde.
Se vrti?
Ne vem, kaj se vrti.
Se sliši?
Iz čaše sem.
Otrobe jem.
Kapo si našel.
Oblekel sem pižamo.
Vame gre vse.
Zlepil sem se.
Pišem počasi.
Ti si, kar vidim.
Ko bom dihal, bom umrl.

Plačilo je strašno.
Imam vse.
Drvarji so.
Ura je.
Marellice so.
Slišim dotike.
Ključavnica je.
So rekli.
So plesali.
Daj mi kapo.
Sem dihal.
Sem zaspal.
Si bil hiter.
Sem bil pozen.
Sem slikal.

*zima-pomlad 2007,
Pittsburgh, Iowa City, New York*

Marta schwimmt im Wasser

Der Donnerer, vor allem der im Herbarium,
gepresst, ließ schmutzige Schaufelchen zurück.

Professor Gnezda hatte mehrere Hacken.
Eine für Verben. Eine verteilte er. Er drückte sie

mir in die Hand über der braunen fettigen Erde.
Ich wusste nicht mehr, ob ich

Pflanzen oder Latein hackte. Ich war gebückt,
klar, hatte bekleckerte Hände.

Alles geschah in diesem kleinen
Häuschen und durch den Tivoli spazierte

Professor Hribar, freudig hob er
seinen Hut. Ein Wal schwamm vorbei, den sie

vor Zeugen erschossen. Ich erinnerte
mich an Bäume, die aufblühten.

Marta plava v vodi

Gromovnik, zlasti tisti v herbariju,
sprešan, je za sabo pustil umazane lopatke.

Profesor Gnezda je imel več motik.
Eno za glagole. Eno je delil. Podal mi jo

je v roko nad rjavo mastno zemljo.
Nisem več vedel ali okopavam

rastline ali latinščino. Sklonjen sem bil,
bister, imel sem zapacane roke.

Vse se je dogajalo v tisti majhni
hišici in po Tivoliju se je sprehajal

profesor Hribar, radostno dvignil
klobuk. Priplaval je kit, ki so ga

ustrelili pred pričami. Spomnil
sem se dreves, ki so zacvetela.

Cave Adsum

Aha, verwittert.
Wie kann ein See

am Berg sein und nicht hinab fließen?
Wie können Wolken unter

der Achselhöhle gepolstert sein? Auch ich werde
Fallschirmspringer sein. Auch ich werde

Chauffeur sein. Ich werde mich auf glattem
Marmor am weißen

Stein entlang wetzen. Ich benutzte kein
Pferd. Ich benutzte Luft und

Wasser, das ich aus dem Graben ausgetrunken habe und
mit dem Du schlug ich vor verriegelter

Tür ein Lager auf. In der Stadt gemacht? Zurückgegeben.
Nicht verletzt und getötet. Zurückgegeben.

Cave Adsum

Aha, sprhnel.
Kako je lahko jezero

na gori in dol ne teče?
Kako so lahko oblaki podloženi pod

pazduho? Tudi jaz bom
padalec. Tudi jaz bom

šofer. Ripsal se bom po gladkem
marmorju ob belem

kamnu. Nisem uporabil
konja. Uporabil sem zrak in

vodo, ki sem jo izpil iz jarka in se
utaboril s ti-jem pred zariglana

vrata. Počel v mestu? Vračal.
Ne ranjeval in ubijal. Vračal.

Blaue Schmetterlinge kämpfen mit blauem Glas

Mein ganzes Leben lang boxte ich und verbrachte es in
Gefängnissen. Auf Alaska. In Missouri.

Ich schaute durchs Fenster. Schrie. In
Kalifornien las ich

Julia Kristeva, sie verstand mich.
Ich bin tätowiert. Mit einer Kerze zünde ich

Wolken an. Haare wälzen sich über die Straße. Ich denke
schnell. Ich möchte mich von meinen

Erfahrungen verabschieden, vom sublime kosten. Zwerge
stellten sich in einer Reihe auf, marschierten

ins Bergwerk. Prinzessinnen liegen auf Bäumen,
Vögel picken sie. Lynn versprach mir,

mich nicht zu verraten. Ich beobachtete
dich, als du auf die Schultern Ilyas klopftest.

Modri metulji se bijejo z modrim steklom

Celo življenje sem boksal in bival v
zaporih. Na Aljaski. V Missouriju.

Gledal skozi okno. Vpil. V
Kaliforniji sem prebiral

Julijo Kristevo, ona me je razumela.
Tetoviran sem. S svečo prižigam

oblake. Lasje se valijo po cesti. Mislim
hitro. Rad bi se poslovil od svojih

izkušenj, okusil sublime. Palčki
so se postavili v vrsto, odkorakali

v rudnik. Princeske ležijo na drevju,
ptiči jih kljuvajo. Lynn mi je

obljubila, da me ne izda. Gledal
sem te, ko si tolkel po ramenih Ilye.

Tomaž Šalamun wurde 1941 im jugoslawischen Zagreb geboren und wuchs an der slowenischen Küste in Koper als Sohn eines Kinderarztes und einer Bibliothekarin auf. Während seines Studiums der Geschichte und Kunstgeschichte an der Universität Ljubljana sind seine ersten Gedichte in der Literaturzeitschrift *Perspektive* erschienen (1963-64). Wie diese Gedichte waren auch seine ersten zwei Gedichtbände *Duma* (1964) und *Poker* (1966) politisch provokativ. In seiner Studienzeit war er Mitglied der Künstlergruppe OHO, die Literatur und bildende Kunst vereinte. Beruflich war er unter anderem als Kurator in der Moderna Galerija in Ljubljana, Assistent für Kunstgeschichte an der Kunstakademie in Ljubljana, Redakteur und Kulturattachée am slowenischen Konsulat in New York tätig.

Als Konzept- und Environment-Künstler wurde er mit seiner Gruppe OHO zu einer Ausstellung im MOMA nach New York eingeladen, was ihm eine weitere Kultur eröffnete. 1971-73 nahm er am International Writing Program in Iowa teil, wo er auch beim Übersetzen von W. C. Williams und Wallace Stevens die Frische und Andersartigkeit der amerikanischen Lyrik kennen lernte. 1986 brachte ihn ein Fulbright-Stipendium an die Columbia University in New York, 2001 hatte er eine Gastprofessur für Kreatives Schreiben an der University von Massachusetts in Amherst, 2003 ein DAAD-Stipendium in Berlin. In den letzten Jahren ist er öfter in den USA als Gastprofessor tätig.

Er veröffentlichte bisher über 30 Gedichtsammlungen, die bisher in 18 verschiedene Sprachen übersetzt wurden. Sein Gedichtband *Poker* (1966) markiert einen Neubeginn in der slowenischen Lyrik. Er gilt als "der produktivste Störenfried und wortmächtigste Häretiker in der slowenischen Gegenwartsliteratur" (Michael Braun). Er zählt auch in den USA längst zu den größten Lyrikern seiner Generation. Seine Poetik der Rebellion ist eine Negation ohne Programm, ein Akt der Selbst-Befreiung und offenen Suche sowie ein Spiel. Seine Poesie ist absurd, gegenwartskritisch, spielerisch, zuweilen auch zärtlich und sensitiv.

Für seine Poesie erhielt Šalamun viele Ehrungen und Preise, unter anderem den Preis für Europäische Poesie der Stadt Münster (2007).

Šalamun ist mit der Künstlerin Metka Krašovec verheiratet und lebt in Ljubljana. Seit 2005 ist er außerordentliches Mitglied der Slowenischen Akademie der Wissenschaften und Künste.

In deutscher Sprache sind unter anderem erschienen:

Wink an die Sphinx, Münster : Daedalus-Verl., 2007

Lesen: Lieben, Frankfurt am Main : Suhrkamp, 2006

Ballade für Metka Krašovec, Wien : Ed. Korrespondenzen, 2005

Aber das sind Ausnahmen, Wien : Ed. Korrespondenzen, 2004

Vier Fragen der Melancholie, Wien : Ed. Korrespondenzen, 2003

MARIBORSKA LITERARNA DRUŽBA
edition 7

ISBN 978-961-6850-09-4



9 7 8 9 6 1 6 8 5 0 0 9 4